Episodio 55 - ¿Cómo es enseñar español a extranjeros? Nuestras experiencias.

POCKET SPANISH PODCAST

Introducción

Estás escuchando The Pocket Spanish Podcast, episodio número 55.

Buenas a todos, ¿cómo están? Espero que se encuentren muy bien, que se encuentren escuchando otra vez español, como siempre. Y bueno, nos encontramos nuevamente en un nuevo episodio.

Hoy es viernes 1 de diciembre, empezamos un nuevo mes, el último mes del año. ¿Cómo les trata el fin de año? ¿Cómo están con el fin de año? Espero que no estén con muchas cosas, espero que no estén muy ocupados, espero que estén relajados más que nada, ya que es el último, como decimos en Argentina o en español, no sé, decimos que es el último **tirón** del año. Eso quiere decir que es el último esfuerzo, la última energía que tienen que gastar para terminar bien el año.

Así que bueno, ánimo, ánimo, que tienen que continuar estudiando, tienen que seguir con los exámenes, si son universitarios o tienen que seguir trabajando hasta, bueno, no sé qué día de diciembre. Pero bueno, les mando energías para que puedan terminar bien, bien, bien este año 2023.

Bueno, antes de empezar con el episodio, les recuerdo que si les gusta el podcast, si alguna vez el podcast te ayudó, si alguna vez el podcast sentiste que te parecía interesante, considera dejar cinco estrellas en Spotify, nos podés calificar con cinco estrellas.

Esto va a hacer que el podcast tenga más alcance, que más personas lo puedan escuchar. Y bueno, la verdad que es de gran ayuda, si te gustaría de alguna forma ayudar al podcast, lo podés hacer dejando cinco estrellas en Spotify.

Y otra de las cosas que siempre digo es que el podcast también cuenta con las transcripciones. Pueden escuchar, perdón, no escuchar, leer las

transcripciones. En realidad es un ejercicio de escucha y de lectura. Ustedes escuchan el podcast y al mismo tiempo leen.

Eso lo pueden hacer en la página del podcast www.thepocketspanishpodcast.wordpress.com o también ahora Spotify lanzó unas transcripciones que las pueden leer en la misma aplicación de Spotify. Es muy útil, yo lo hago con algunos episodios que escucho de otros podcasts y la verdad que está muy bueno, muy bueno porque me permite a veces poder escuchar y leer cuando tengo tiempo, porque a veces estoy escuchando un podcast en la calle y no puedo ir leyendo porque si no, bueno, puedo tener un accidente, no sé, me pueden chocar. Pero por ejemplo cuando estoy en algún lugar quieto, fijo, a veces me pongo a leer y a escuchar y escuchar al mismo tiempo.

Así que lo pueden hacer en la aplicación de Spotify, van a poder encontrar la transcripción del episodio que es bastante, bastante acertada. Yo voy a tratar de hablar lo más claro posible para que el algoritmo, no sé qué es, no sé cómo se llama, el sensor de transcripción de Spotify, me pueda escribir las palabras correctamente, que ustedes puedan leer la transcripción lo más acertada posible.

Bueno y hoy tenemos un episodio de conversación.

Hace mucho que no teníamos un episodio de conversación. Ahora, como todos saben, Antonella, que era mi compañera en los episodios de conversación, se encuentra viviendo en Dubái. Está viviendo en Dubái, está trabajando allá.

Así que bueno, es más difícil ahora para nosotros grabar episodios, pero me dijo que en los próximos meses, las próximas semanas, vamos a hacernos un tiempito para poder conversar con Antonella, tener una conversación con ella y que nos cuente cómo va todo, cómo va todo en Dubái, cómo es la vida en Dubái. La verdad que sería bastante interesante tener una conversación con ella.

Así que bueno, vamos a ver, vamos a ver.

Esta vez tenemos una conversación con Melany. Ella es profesora de español argentina de Mar del Plata, una ciudad costera de la provincia de Buenos Aires, muy linda, una ciudad turística con playa. Creo que es la

ciudad más importante de la costa argentina.

Y bueno, ella actualmente vive en España, si no me acuerdo mal, si no me acuerdo mal, vive en Alicante. Y bueno, nos cuenta, como ella es profesora de español y además tiene un podcast, que se los voy a dejar en la descripción del episodio. Sí, en la descripción del episodio van a poder encontrar todos los links de Melany.

Y bueno, la idea de este episodio es hablar un poco sobre nuestras experiencias como tutores o profesores de español. A mí siempre me gusta compartir cosas con profesores, experiencias, anécdotas, cosas divertidas. Y la verdad que nos divertimos muchísimo con Melany porque me contó cosas bastante divertidas de lo que le pasó, de lo que le ha pasado enseñando español.

Otras cosas que, que bueno, que no son tan divertidas, tal vez desafíos, por ejemplo, con momentos difíciles. ¿Qué más? Tipos de estudiantes que preferimos, por ejemplo, tipos de clases que preferimos. Bueno, todo eso lo van a poder escuchar ahora cuando los deje con la conversación del episodio.

Una de las cosas que quiero aclararles es que no estoy muy contento con el audio. Yo, bueno, ahora me compré una computadora nueva cuando fui a Europa y no sé por qué tuve la idea de grabar este episodio con la computadora vieja. Y me parece, me parece que hubo un problema con el micrófono que grabamos y se eligió, digamos, elegí otro micrófono y no me di cuenta.

Y la verdad es que mi audio no se escucha muy bien y, bueno, espero que me puedan entender. Igual, de todos modos, la persona que más habla es Melany, por supuesto, porque es la persona invitada. Así que, bueno, no creo que tengan tantos problemas para entender el episodio.

Ella habla muy claro y su micrófono funciona bastante bien. El mío, bueno, como es el micrófono que no quería usar y sin querer lo utilicé, me van a... o sea, mi voz creo que se escucha, pero me van a escuchar un poquito más bajo que Melany. Espero, espero que me puedan entender igualmente y... pero de todos modos, como dije antes, pueden escuchar el episodio con la transcripción.

Así va a ser más fácil escucharme. Pero, de todos modos, una de las cosas que también pienso de esto es que es un desafío para ustedes, porque el español no siempre es claro. El español, a veces, el audio no funciona bien. A veces estamos en la calle y hay, no sé, hay muchos sonidos. Así que es un desafío también para los estudiantes que tienen un nivel intermedio avanzado para entenderme. No lo hice a propósito, pero, bueno, la verdad que es un desafío.

Así que los invito a escuchar el episodio, a ver si lo pueden entender. Yo pienso que sí, yo pienso que sí. O sea, se entiende, se entiende el audio, nada más que se escucha un poquito más bajito que el audio de Melany, nada más.

Así que, bueno, no quiero hacer esto tan largo, así que los dejo directamente con la conversación que tuvimos con Melany. Allá vamos.

Nico: Bueno, hola, hola, qué tal, Melany, ¿cómo estás? Bienvenida al podcast. Estoy muy contento de que estés acá con nosotros.

Melany: Hola, Nico, muchas gracias por invitarme, yo también estoy muy contenta. Y bien, estoy un poquito resfriada, pero muy bien y muy feliz de estar acá.

Nico: Bueno, me alegro. Sabés que, bueno, te dije antes, yo también esta mañana me levanté bastante resfriado, pero ahora estoy mejor. Así que, bueno, no importa, no te hagas problemas, que igual te vamos a entender. Bueno, es la primera vez que participás en el podcast. Así que, bueno, ¿te gustaría presentarte para que todos te conozcan, las personas que no te conocen?

Melany: Sí, bueno, me llamo Melany Vileva, soy la fundadora de Easy Argentine Spanish, un sitio web en el que enseño el español rioplatense. Y bueno, ayudo a muchos extranjeros a poder comunicarse mejor con las familias de sus parejas, generalmente, que son de Argentina. Y me especializo en enseñar las expresiones locales, esas expresiones que se usan en el día a día, en las conversaciones más informales que tenemos los argentinos.

Nico: O sea que tu, digamos, tu idea nació, digamos, como ayudando a las parejas, ¿no?

Melany: Y se fue desarrollando a lo largo de los años y encontré que muchos de mis estudiantes tenían esto en común. Una pareja, ya sea un novio, un marido, una mujer de Argentina con una familia que generalmente es numerosa, son muchas personas en una familia que no hablan nada de inglés, así que hay que aprender a hablar español para comunicarse con ellos.

Nico: Es verdad, yo tengo muchísimos estudiantes que llegan y me dicen: «Sí, porque mi novia es argentina», «mi novia es argentina», «la familia», bueno, no sé, «mi esposo es argentino». Es verdad, se escucha bastante.

Melany: De hecho, yo tengo mi marido que es de los Estados Unidos, así que él también lo vivió esto y tuvo que ir a la Argentina y, bueno, hablar con la familia como podía.

Nico: ¿Cuándo comenzaste con esto?

Melany: Empecé en el 2018, fue como un año después de haberme recibido de la universidad. Yo estudié traducción y en su momento, bueno, encontré algunos trabajos de traducción, pero no era suficiente para mí, entonces empecé a dar clases y ahí me di cuenta de que me encantaba y, bueno, primero daba clases en mi casa con algunos estudiantes que eran del exterior y viajaban a Mar del Plata, yo soy de Mar del Plata, Argentina, y después, bueno, empecé con la compu en línea y ahí conocí un montón de gente y di muchísimas, muchísimas clases.

Nico: Perdón, traductorado de inglés, ¿no?

Melany: Sí, inglés y español.

Nico: Ah, claro, está bien. ¿Y las clases que dabas eran de español y también de inglés? ¿O solamente de inglés?

Melany: Es que las dos, empecé dando clases de inglés y después dando clases de español y cuando te decía que venían extranjeros, eran extranjeros que querían aprender español y venían a mi casa y después también conocí online un montón de extranjeros de todas partes del mundo que querían aprender español.

Nico: Bueno, yo empecé un poco después, empecé en 2021, justo después de la pandemia, pero bueno, sí, fue diferente, pero también es

como, es algo que me gusta y la verdad es que siempre disfruto hacerlo y encontrar a diferentes estudiantes.

Melany: Sí.

Nico: Está bueno. Y bueno, también, bueno, quiero decirles a la gente que nos está escuchando que también pueden después, cuando quieran, si les interesa lo que está diciendo Melany, pueden encontrar toda su información en la descripción del episodio, porque también tenés un podcast.

Melany: Sí, sí, sí, mi podcast es, al igual que mi sitio web, Easy Argentine Spanish y empezó este año, así que es muy reciente y tenemos un episodio cada 15 días.

Nico: También, el podcast mío también empezó este año, así que este fue el año de los podcasts.

Melany: ¡Ah, sí! Es un buen momento, fue un buen momento para empezar con los podcasts.

Nico: Sí, sí, sí, es algo que se usa mucho, se escucha, la verdad que está, sí, sí, sí, es algo que se usa mucho. Así que, ¿y cuándo, en qué, digamos, qué fue lo que te motivó a empezarlo?

Melany: Bueno, hace unos años, creo que esto fue en el 2019, un estudiante me dijo que él escuchaba podcasts y me dijo: «Me encantaría escucharte a vos, ¿por qué no hacés vos un podcast?». Y después fui conociendo cada vez más y más estudiantes que escuchaban podcasts y dije: «¿Por qué no? ¿Por qué no empezar el mío propio?». Y empecé a buscar así si había otros podcasts con acento rioplatense, con el acento rioplatense, y la verdad que no encontré muchos, no había tanta variedad y dije: «Acá hay un lugar para mí, tengo que llenar este vacío».

Nico: Es verdad, es verdad, la verdad que a mí me pasó igual, fue una estudiante que me dijo, en realidad, nosotros siempre con ella trabajábamos con podcasts en las clases o con videos. Entonces, un día me dijo: «Estaría bueno que vos hagas también un podcast, ¿por qué no?». Yo dije: «No sé». Y bueno, después empezó la idea y así empezó. Es verdad que no hay tanta variedad, en lo que es español sí, pero lo que es español rioplatense o español de Argentina, no hay tanto.

Melany: No, la verdad que no.

Nico: Así que está bueno. Bueno, ¿y cómo fueron tus primeros momentos en los que tuviste que dar clases? ¿Te acordás cómo fue tu primera clase con tu primer estudiante?

Melany: Sí, bueno, mis primeros estudiantes de español, me acuerdo, los que vinieron a mi casa por primera vez, fueron dos estudiantes que se convirtieron en mis amigos. Y él era de Brasil y ella italiana y eran pareja y vinieron a Mar del Plata a vivir por unos años ahí y querían hablar español. Y bueno, me acuerdo que en su momento estaba un poco nerviosa porque nunca había recibido a dos estudiantes en mi casa y que fuesen extranjeros, ¿no? Y bueno, ella ahí me dijo que ella también era profesora, pero de italiano y que trabajaba en línea. Entonces, ahí empecé a averiguar sobre enseñar en línea y tuve a mi primer estudiante, que fue Sally, que era una americana que se iba a la Argentina a trabajar. Así que ella medio que hablaba así con el acento porteño y le encantaba el español y bueno, Sally vivió un montón de aventuras. Después se fue a Buenos Aires, después estuve con ella hablando cuando fue la pandemia, le agarró la pandemia en Buenos Aires, fue todo un caos. Pero sí, tuve unos estudiantes muy, muy, muy buenos y algunos se convirtieron en buenos amigos también.

Nico: Sí, sí, sí. Siempre, o sea, yo creo que todos nos acordamos de nuestro primer estudiante porque fue, no sé, fue la clase que capaz que fue la que tuvimos más emociones porque la primera clase es como, ¿no?

Melany: Sí, es cuando **rompés el hielo**.

Nico: Mi primera clase fue con un estadounidense que quería como aprender a hacer roleplays, como español en el supermercado, español en el, no sé, en el aeropuerto. Y la verdad que no fue la clase más fácil que tuve porque, o sea, me podría haber tocado, no sé, una simple conversación, pero no, tuve que preparar como tipo los roleplays, o sea, no fue fácil la primera clase.

Melany: Desafiante el primer estudiante.

Nico: Sí, fue desafiante, la verdad que sí, la verdad que sí. Hablando de momentos desafiantes, ¿tuviste esos momentos?

Melany: Sí, la verdad que tuve muchos, pero bueno, todos lo fuimos superando de a poco con mucho aprendizaje, con paciencia. Uno de los desafíos fue mi acento porque muchas veces yo al principio tomaba a cualquier estudiante que dijera: «Hola, quiero clases», bueno, vení. Y claro, me escuchaban decir: «Yo me llamo Melany», y me decían: «¿Qué, qué, qué, qué dijiste que yo me llamo?». Y claro, entonces me di cuenta de que mi acento tan marcado podía afectar mi negocio porque para mí era como que: «Ay, mirá si no consigo estudiantes por mi acento». Hasta que me di cuenta de que no, mi acento de hecho es mi recurso más valioso, es lo que me hace auténtica, es lo que me identifica a mí como rioplatense, como argentina. Entonces empecé a explicarle a todos los estudiantes que sí, este es mi acento, así hablamos en Buenos Aires, y así voy a hablarte en todas las clases. Si no te gusta, siempre podés buscar otra profesora, y si no, igual vos no tenés que pronunciar igual que yo, yo voy a decir «playa» y vos podés decir «playa», si querés.

Nico: Ah, interesante eso. O sea, ¿cómo hiciste, por ejemplo, con un estudiante que aprende desde cero? O sea, ¿le explicaste, digamos, que tu pronunciación es así, pero que en realidad, no sé, en otros países es más como «ia»?

Melany: Sí, exacto, les explicaba de entrada, en la primera clase, que así era mi acento, y muchos de ellos decían: «Bueno, no me interesa aprenderlo, ni copiarlo, pero igual quiero tener la clase». Y otros me decían: «Me gusta tu acento, voy a estudiar con vos y hablar como vos».

Nico: Interesante, porque a mí me pasó diferente, o sea, yo como que intenté, o sea, como que intento disminuir el sonido SH y hacerlo un poco más suave, pero digamos, no porque sienta que mi acento les va a perjudicar, no sé, no sé, no sé por qué lo hago, no sé por qué lo empecé a hacer así.

Melany: Mirá, yo lo hacía en las primeras clases hasta que me di cuenta de que no me parecía auténtico de mi parte, ¿no? Pero lo hacía, lo hacía, y es más, algunos estudiantes me decían: «Pero hablá como hablás vos, porque quiero aprender cómo hablás en tu día a día». Así que por eso también decidí dejar de hablar español neutro, así que me salía en muchas clases.

Nico: Claro, sí, sí, sí, sí, que después terminás, no sé si te ha pasado, pero

terminás hablando con tus amigos.

Melany: Sí. Me pasó, me pasó.

Nico: Y tuviste, hablando de momentos desafiantes, ¿tuviste estudiantes desafiantes como complicados?

Melany: Tuve algunos, pero muy pocos. Un estudiante que vivía muy ocupado y vivía en Buenos Aires encima y quería aprender español, pero programaba clases para todos los días y aparecía solamente los últimos 10 minutos de la clase y quizás una vez por semana, o sea que el resto de los días no aparecía. Y claro, tener la clase programada y no asistir es algo que no funciona. Para estudiar español hay que ser constante, para poder hablar fluido, para entender a los nativos, para poder comunicarte mejor. Hay que practicar con constancia, hay que dedicar aunque sea media hora por día, pero este estudiante no aparecía, no aparecía nunca.

Nico: No estaba comprometido, digamos.

Melany: No, no, no estaba muy comprometido. Y eso que tenía hasta novia argentina, todo después, pero no aparecía nunca.

Nico: Sí, sí. No, sí, o sea, es algo que pasa, eso hay que recordar que siempre es de las dos partes, ¿no? El aprendizaje tiene que ser, o sea, también el profesor, el tutor, tiene que ser el que ayuda, pero el estudiante también tiene que poner su parte, tiene que estar comprometido.

Melany: Claro, claro. Sí, totalmente de acuerdo.

Nico: El primer consejo del podcast, del episodio, digo, para los estudiantes: el **compromiso**. ¿Con qué grupo de estudiantes te sentís más cómoda?

Melany: Bueno, en realidad me siento cómoda con tanto principiantes como con intermedios o avanzados. Pero, en general, el tipo de estudiante que se acerca a mí es un estudiante que ya tiene un nivel intermedio o avanzado, pero que nunca conoció, nunca estudió las expresiones locales, las expresiones que usamos en Argentina. Entonces, ya vienen, ya saben, por ejemplo, el verbo ser, estar, la gramática básica, ya la conocen. Lo que no conocen es por qué mi suegro dice: «Che, vení para acá, vamos a

morfar», ¿entendés? Claro, claro. Que sería cuando los nativos usamos la jerga, nuestro lunfardo, ¿no?, en Buenos Aires.

Nico: Claro, que ahora recordando, o sea, la razón por la cual empezaste es que ayudando a las parejas, ¿no? Entonces, cuando el suegro te decía esas cosas, claro, ese es como tu perfil de estudiante, digamos.

Melany: Sí, tengo algunos que no tienen pareja, no tienen un ser querido de Argentina, pero igual están interesados en el español de Argentina, o más específicamente el español rioplatense, y se acercan a mí, entonces estudian conmigo. Pero sí, la mayoría tienen pareja o familia o algún amigo de Argentina.

Nico: Bien, ¿y te acordás de alguna historia divertida, alguna anécdota con alguno de tus estudiantes que te pareció, no sé, un momento divertido?

Melany: Sí, de hecho, tuve una estudiante que era canadiense, y ella tenía un gatito, ¿no? Entonces, su idioma nativo era el inglés, pero ella me decía que su gatito le contestaba mejor cuando ella le hablaba en español. Así que muchas veces teníamos al gatito en clase, y ella ya aprendía las palabras directamente en español. El gato le decía «vení», «venía», le decía «come», y no, no aparecía.

Nico: Claro, para aprender el imperativo. Claro. Sabés que tengo una historia, pero a la inversa. Tengo una estudiante de Estados Unidos que cuando empezamos la clase, el gato se va. Se va, no le gusta el español, me parece. Eso decimos siempre, o es como que quiere, cuando tocan la puerta para irse, para salir de la habitación. Bueno, hace eso siempre que empieza la clase de español.

Melany: Bueno, este, mi estudiante canadiense, decíamos que era un gatito latino, de corazón, porque hablaba español.

Nico: Bueno, la próxima pregunta era si tuviste alguna vez una mala experiencia, pero creo que más o menos la respondiste. No sé si tuviste otra mala experiencia.

Melany: Sí, sí, tuve una experiencia muy **bizarra**. ¿Querés que explique esa palabra?

Nico: Ah, no, no, creo que se entiende, ¿no? Se entiende, ¿no?

Melany: Es muy extraña, algo que me hizo sentir incómoda. Que fue que tenía una estudiante, que tenía, ella estaba en su estudio, ¿no? Ella estaba en su estudio, con la cámara, yo veía su cara, el estudio detrás, y en el fondo se veía una habitación. Esta mujer estaba casada, y de repente, en una clase, yo había tenido muchas clases con ella, es súper buena onda, una mujer divina, re buena estudiante, pero de repente le estaba dando la clase y veo un hombre desnudo caminando en la habitación del fondo.

Nico: Pero se veía, digamos, todo literalmente, ¿no es que había una cortina o algo?

Melany: Se veía todo, se veía todo.

Nico: ¿Y qué hiciste vos en ese momento?

Melany: La verdad, me quedé **congelada**. Además, me parece que era el marido, ella me había contado que tenía un marido. Y, ay, Dios mío, me quedé congelada, no supe qué decirle, continué con la clase y achiqué la pantalla para no ver nada. Aparte fue un segundo nada más, fue un segundo que pasó caminando, se ve que no tenía la toalla puesta, así que bueno, nada, pasó rápido. Pero fue shockeante para mí, fue muy impactante.

Nico: Desnudo, para los que no entendieron, es sin ropa, o sea, una persona que estaba sin ropa en la habitación, el marido seguramente. No sé si conocés esta expresión, porque ahora estás viviendo en España no sé hace cuánto tiempo, pero en Argentina hay una expresión que se dice «flashear demencia». ¿La escuchaste alguna vez?

Melany: Sí, sí, como que...

Nico: Como que flasheaste demencia, digamos. Hiciste de cuenta que no pasó nada.

Melany: Que no pasó nada, ok, claro.

Melany: No, te iba a decir que la expresión coloquial para decir desnudo o sin ropa es «en bolas», está en bolas.

Nico: Exactamente, claro, en bolas. Bueno, sí, son cosas que pueden pasar, ¿no? Pero bueno, en realidad ella tuvo más vergüenza

seguramente, pero vos no le dijiste nada.

Melany: No, ni se enteró, ella no se dio cuenta, no sabe.

Nico: Claro, no sabe, no sabe. Espero que no esté escuchando este episodio.

Melany: Espero que no.

Nico: Espero que no escuche el episodio. Bueno, la próxima pregunta era si cambiaste tu acento en las clases de español y dijiste que no.

Melany: No, trato de hablar de la forma más auténtica, que es con mi acento nativo.

Nico: Perfecto. Bien, la próxima pregunta es: ¿creés que es importante que los estudiantes escuchen podcasts? ¿Y qué otras estrategias recomendás hacer?

Melany: Sí, creo que es importantísimo porque los podcasts te permiten conocer diferentes acentos e ir acostumbrándote a esos acentos del español. Y mi recomendación es que no solamente escuches el podcast, porque mucha gente lo escucha, por ejemplo, cuando está en el auto, cuando está lavando los platos, y después se termina el podcast y ya está, no escuchan más hasta que sale el próximo episodio. Mi recomendación es aunque sea leer la transcripción del podcast, para asegurarte de que entendiste lo que escuchaste, y de anotar las palabras nuevas, de quizás, si tu profesor o la persona que crea este podcast da algún ejercicio de comprensión o un glosario con las palabras más importantes, que uses esos recursos para complementar la escucha del episodio.

Nico: Exacto, sí, yo siempre digo eso, que no se queden solamente con escuchar un episodio y nada más, siempre recomiendo como la **repetición**, escuchar varias veces, porque la primera vez es como que tenés una noción general del episodio, y la segunda vez es como que podés escuchar palabras que antes no habías escuchado capaz, o expresiones.

Melany: Exacto, mirá, yo te cuento lo que hago con mis seguidores, con Patreon, mi comunidad. Yo les doy primero un ejercicio de preescucha que es generalmente una pregunta, por ejemplo: «¿Qué temas creés que

se van a mencionar en el episodio?». Después les doy un glosario con las 10 palabras más importantes o que yo creo que son las más difíciles que están en el episodio, que van a escuchar, con la traducción al inglés, y entonces leen estas palabras. Y después les doy un ejercicio de verdadero o falso, les digo que lean el verdadero o falso antes de escuchar el episodio, para que después de escucharlo ya más o menos sepan qué es lo que tienen que contestar y en qué tienen que poner atención.

Así que les doy un verdadero o falso y con eso pueden comprobar si entendieron bien lo que escucharon o si es necesario seguir escuchando otras veces más.

Nico: ¿Y dónde pueden encontrar eso? O sea, bueno, obviamente lo van a encontrar en el link de la descripción, pero dijiste que tenías la página web, ¿no?

Melany: Sí, mi página web es www.easyargentinespanish.com, y bueno, después les quería contar que tengo una clase grabada, después les vamos a pasar el link si quieren, es sobre la pronunciación rioplatense y una vez que obtienen esta clase, se suscriben y yo después les voy contando dónde pueden encontrar mi podcast, mi ebook y todo lo demás. Sí, porque la verdad que tengo el podcast, un ebook, el blog, mis membresías, es bastante, pero...

Nico: Sí, sí, tenés muchísimas cosas.

Melany: Pero para empezar está bien con la clase que les vamos a contar después y les dejamos el enlace, que es una clase donde van a aprender las tres características principales del acento rioplatense, y sabiendo esas tres características, van a poder entender mucho mejor por qué los argentinos hablamos como hablamos, y ya no va a parecer tan difícil el acento rioplatense. Así que después se lo dejamos en www.easyargentinespanish.com/video para todos los seguidores del podcast.

Nico: Perfecto, bien, vamos con la próxima. ¿Hay algún tipo de clase que no te guste mucho o que no enseñás?

Melany: Bueno, a mí, por ejemplo, no me gusta enseñar clases para preparación de exámenes DELE porque no es algo en lo que me

especializo y la verdad que no conozco este examen. Pero después, todo lo demás. Bueno, otra cosa que no hago es dar clases para niños, solo doy clases a estudiantes adultos, porque lo probé y me sentía más cómoda con adultos. Y después creo que todo, he probado de todo, desde ejercicios online, muchos tests en Kahoot, no sé si conocés, esos son muy divertidos, y después juegos de role-play, analizar podcasts. Bueno, con podcasts nunca trabajé en clase, sino que es algo que doy aparte, pero también me encanta. Simplemente lo que no hago es español para exámenes DELE y para niños.

Nico: Pero ¿alguna vez diste una clase para niños o no?

Melany: Sí, de hecho tuve dos estudiantes por uno o dos años, pero es otra cosa, es más difícil, hay que estar en contacto con los padres, así que no, no era para mí.

Nico: Para mí tenés que tener como un tipo de personalidad también, como... La verdad que yo tengo, tengo uno, creo que tiene 11 años, y el otro tiene 14, pero son bastante respetuosos, es como tener una clase con un adulto, porque en realidad no es que son como un niño revoltoso, problemático, la verdad que bastante bien.

Melany: Qué bien, qué lindo.

Nico: Pero para mí también es lo mismo, me siento más cómodo con adultos y no tanto con los chicos.

Melany: Y es diferente, además si es en línea, viste, tenés que hacer la clase sumamente entretenida para que el niño se quede sentado frente a la computadora. Encima, si dura una hora la clase, es muy difícil mantener un chiquito sentado frente a la computadora, es muy difícil.

Nico: Es muy difícil, pero bueno, para eso están los profesores que sí les gustan los niños. Bien, vamos con la última pregunta: ¿conociste alguna vez a alguno de tus estudiantes?

Melany: Sí, de hecho este año, en 2023, conocí a mi alumno Jack, que él es belga pero vive en USA y estaba visitando España, y bueno, yo estoy viviendo en Alicante, España, así que me tomé un tren para ir a conocerlo a él y a la mujer y la verdad que fue re lindo, fuimos a cenar, hablamos mucho en español, una mezcla de español e inglés, también le encanta

Astor Piazzolla, así que escucha mucho tango. Nada, la verdad, una gente divina, me encantó conocerlo y me encanta encontrarme con mis estudiantes y si pudiera hacerlo más seguido, lo haría.

Nico: Sí, es lindo, la verdad que yo ahora cuando fui a Europa me encontré también por primera vez con dos estudiantes, y fue lindo, es otra cosa, porque es diferente, pero es lindo.

Melany: ¿Qué sentiste cuando las viste en persona?

Nico: Estaba un poco nervioso, no sé por qué, pero no, después cuando nos encontramos fue como una clase, no, no fue como una clase, pero digo, fue como la misma energía que tenemos en las clases, pero en persona.

Melany: Claro, es re lindo poder compartirlo en persona. Y otra persona que conocí, no sé si habrás escuchado mi podcast, mi historia, yo hablo de esto, pero mi marido originalmente fue mi estudiante de español.

Nico: Sí, sí, escuché un poco tu historia, no sé bien cómo fue, pero sé que sí, que lo conociste, digamos, con las clases.

Melany: Sí, si querés te cuento rápido. Le estaba dando clases creo que en 2019 y, bueno, había mucha química, nos enamoramos y dijimos: «Bueno, vamos a conocernos en persona». Y sacamos dos pasajes para el mes de marzo de 2020, o sea, nos íbamos a conocer en Europa justo el mes donde cerró todo el mundo y la pandemia nos arruinó los planes. Así que seguimos hablando online por casi un año, o sea, era por Skype, y un día México abrió las puertas y nada, agarré mis cosas y me fui a México, lo conocí ahí, él también dejó todo, se fue de USA y bueno, ahí nos conocimos y nos casamos y el resto es historia.

Nico: ¿Y hace cuánto que estás en España?

Melany: Desde abril de este año.

Nico: Ah, hace poco.

Melany: Sí, sí, muy lindo acá.

Nico: ¿Y Argentina hace cuánto que no venís?

Melany: Estuve en Argentina el año pasado, en octubre, y voy a volver en enero, así que estoy re contenta.

Nico: Para la temporada de verano en Mar del Plata, es lindo.

Melany: Sí, sí, mi ciudad es una ciudad de veraneo para los que no la conocen, y tiene lindas playas. Bueno, no son las playas de Brasil, pero igual están buenas.

Nico: Es linda, linda, sí. Yo siempre explico eso a los estudiantes porque a veces piensan que el mar de Argentina es como el de Brasil, pero no, es un poco diferente.

Melany: Sí, sí, me ha pasado.

Nico: Bueno, Melany, la verdad que te quiero agradecer por haber participado. Creo que nos divertimos bastante escuchando las historias y bueno, creo que también les dimos bastantes consejos a los estudiantes. No sé si querés cerrar con otro consejo.

Melany: Mi consejo es: traten de practicar el español con constancia, aunque sea 30 minutos por día, ya sea escuchando el podcast de Nico, el podcast de Easy Argentine Spanish, haciendo clases, leyendo libros, que también es muy importante leer, escribiendo, como sea, pero practicar 30 minutos por día.

Nico: Exacto, sí, yo siempre digo: la constancia es la clave, es mejor hacer 10, 20 o 30 minutos por día que hacer dos horas un solo día a la semana.

Melany: Tal cual.

Nico: Pero es con todo, no solamente con los idiomas, con todo básicamente.

Melany: Es como el gimnasio, si queremos abdominales, no los vamos a sacar yendo una sola vez por semana, hay que ir todos los días a hacerlo.

Nico: Exacto, creo que es el ejemplo más claro. Muchas gracias por la conversación.

Melany: No, muchísimas gracias a vos, por invitarme.

Vocabulario

1. **Tirón** — *final push / last stretch*. El último esfuerzo para terminar algo, especialmente cuando queda poco tiempo.
   Ejemplo: Ya estamos en diciembre: ¡fuerza para el último tirón del año!

2. **Romper el hielo** — *to break the ice*. Hacer que una situación inicial sea más cómoda y relajada.
   Ejemplo: Al principio estábamos nerviosos, pero una pregunta divertida ayudó a romper el hielo.

3. **Desafiante** — *challenging*. Que presenta dificultades y exige esfuerzo.
   Ejemplo: Mi primer estudiante tenía objetivos muy específicos y fue una experiencia desafiante.

4. **Compromiso** — *commitment*. Responsabilidad y dedicación para cumplir con algo.
   Ejemplo: Para aprender un idioma hace falta compromiso y práctica regular.

5. **Bizarro** — *bizarre / weird*. En el uso coloquial argentino, algo muy extraño, raro o inesperado.
   Ejemplo: Tuve una experiencia bastante bizarra durante una clase online.

6. **Quedarse congelado/a** — *to freeze / to be stunned*. No saber cómo reaccionar durante una situación inesperada.
   Ejemplo: Cuando escuché el ruido, me quedé congelado y no dije nada.

7. **Constancia** — *consistency*. La capacidad de mantener una actividad o esfuerzo de manera regular.
   Ejemplo: La constancia es más importante que estudiar muchas horas una sola vez.

8. **Acostumbrarse a** — *to get used to*. Adaptarse a una situación, costumbre o forma de hacer algo.
   Ejemplo: Al principio me costaba entender el acento, pero me acostumbré después de escucharlo todos los días.

9. **Jerga** — *slang / jargon*. Conjunto de palabras y expresiones informales

propias de un grupo o comunidad.
Ejemplo: Si viajás a Argentina, vas a escuchar mucha jerga que no aparece en los libros.

10. **Auténtico/a** — *authentic / genuine*. Que es fiel a la propia identidad o manera natural de ser.
Ejemplo: Melany decidió enseñar con su acento auténtico, sin intentar cambiarlo.

Ejercicios

Ejercicio 1 – Completá las frases

Completá cada oración con una de las expresiones del vocabulario. ¡Ojo! Tenés que adaptar la forma cuando sea necesario.

1. Al principio estaba muy nervioso, pero una conversación informal nos ayudó a _____.
2. Para aprender un idioma no alcanza con estudiar una vez por semana: necesitás _____.
3. Cuando vi algo tan inesperado durante la videollamada, me _____ y no supe qué decir.
4. El último mes del año puede ser agotador, pero ya estamos en el último _____.
5. Algunas palabras argentinas son difíciles de entender si no conocés nuestra _____.
6. Mi primer trabajo como profesor fue bastante _____ porque nunca había enseñado a un grupo.
7. No quiero imitar otro acento; prefiero hablar de una manera más _____.
8. Al principio me costaba entender a los hablantes de esa región, pero después logré _____ su acento.
9. Aprender español requiere tiempo y _____ por parte del estudiante.

10. Lo que pasó durante aquella clase fue tan extraño que todavía lo recuerdo como una experiencia _____.

Respuestas:

1. romper el hielo
2. constancia
3. quedé congelado/a
4. tirón
5. jerga
6. desafiante
7. auténtica
8. acostumbrarme a
9. compromiso
10. bizarra

Ejercicio 2 – Para conversar

1. ¿Qué características debería tener un buen profesor de idiomas?
2. ¿Preferís aprender con un profesor que habla un español neutro o con uno que enseña su variedad regional? ¿Por qué?
3. ¿Alguna vez tuviste una experiencia desafiante o inesperada durante una clase?